

《戰國策》選譯



山東教育出版社

K 31.4/2

# 《戰國策》選譯

賀德揚 劉焱

山東教育出版社

一九八三年·濟南

## 战国策选译

贺德扬 刘 焱

◆

山东教育出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

◆

787×1092毫米32开本 8.5印张 164千字  
1983年1月第1版 1983年1月第1次印刷  
印数1—18,000

书号 11275·3 定价 0.71元

DA71/11

## 说 明

《战国策》简称《国策》，作者已无可考，相传是根据当时各国策士或史官的笔录汇集而成的，起初有《国策》、《国事》、《事语》、《短长》、《长书》等不同名称的各种册子。西汉刘向校订群书，以这类书中“有国别者八篇”为基础，加以补充，删去重复，分为东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二国，共三十三卷，定名为《战国策》。所记述的事件，起于东周定王十六年（公元前四五三年），止于秦二世元年（公元前二〇九年），凡二百四十余年，是一部战国时代的国别史料汇编，同时也是一部历史散文总集。

《战国策》主要记载了战国时代谋臣策士纵横捭合的政治活动及其有关的谋议和辞说。它广泛地反映了当时社会矛盾和复杂斗争，七国的合纵连横，统治集团的争权夺利、荒淫残暴、昏聩腐朽以及人民在兼并战争下的痛苦生活和当时的伦理道德、风俗习尚等等，表现了这个时代的概貌。书中保存了战国时代的很多重要资料，是研究我国古代历史的一部重要文献。

《战国策》基本上反映了当时纵横家的思想。作者过分夸大了策士个人在历史上的作用，而且对他们猎取功名富贵，津津乐道，对某些阴谋权诈，加以肯定。但书中也混杂着别家的思想，写了一些义侠之士和其他的人物，歌颂了他们身上的一些优良品质。如具有“民贵君轻”思想的赵威后（《齐策四》），主张“士贵，王者不贵”的颜闾（《齐策四》），为人排难解纷的鲁仲连（《赵策三》），敢于反抗强暴的唐且、荆轲等等。全书的思想还是比较复杂的。

《战国策》不仅是先秦的一部历史书籍，也是一部有重要地位的文学性的著作。书中无论是一个片断，或者结构比较完整的故事，情节往往曲折动人，富有后世历史小说的风味。作者刻画人物注意从性格、言论、行动各方面，选择具有特征性的细节，渲染夸张，敷张扬厉。如秦策一《苏秦以连横说秦》中，描写苏秦先颓丧而后得意的情状以及对庸俗的世态人情的揭露，无不栩栩如生，维妙维肖。在语言方面，尤有特色。策士们不仅巧比善喻，运用形形色色的比喻和寓言，说明抽象事理，并在一些游说之词中，多用排比、夸张等手法，语言明快形象，辞采绚烂，感情充沛，论事说理，无不纵横反复，曲尽其意，因而使文章具有很强的感染力。这种文章的风格，对于我国的散文的发展，具有很大的影响，为后代的古文家所取法。

书中选文以具有文学性的作品为主，对于记叙战国时代的重大事件或著名人物的篇章，也适当选入，如《韩魏赵三

家灭知伯》、《吕不韦相秦》等。选文一般采用通用篇名作标题，对文章中所反映出来的某些不够健康的思想，在“提示”中加以扼要批判。

本书以上海古籍出版社《战国策》标点本为底本，有的地方参照鲍本和清黄丕烈《战国策札记》等各家校勘，作了一些改动。选文的注释主要依据前人的旧注，对近人金正炜《战国策补释》以及专家、学者研究整理注释的成果，颇多采用，不逐一标注。

本书由贺德扬编选注译，刘焱对注释和译文作了修订，对有些篇目的译注作了较多的改动。《战国策》一书讹误较多，要把它的每篇作品做出精当的注释，这是我们的学力难以胜任的，因此在注释和翻译中不可避免地要出现某些疏漏和错误，我们诚恳地期待着专家或读者的批评指正。

**编者**

## 目 录

秦 策.....	( 1 )
✓ 苏秦以连横说秦 (秦策一) .....	( 1 )
✓ 司马错论伐蜀 (秦策一) .....	( 12 )
✓ 陈轸对秦王 (秦策一) .....	( 18 )
一举而兼两虎 (秦策二) .....	( 22 )
曾母投杼 (秦策二) .....	( 26 )
苏代重甘茂于齐 (秦策二) .....	( 31 )
✓ 范雎说秦王远交近攻 (秦策三) .....	( 35 )
吕不韦相秦 (秦策五) .....	( 50 )
甘罗十二出使 (秦策五) .....	( 57 )
齐 策.....	( 63 )
齐人谏靖郭君城薛 (齐策一) .....	( 63 )
✓ 邹忌讽齐王纳谏 (齐策一) .....	( 65 )
✓ 画蛇添足 (齐策二) .....	( 69 )

苏秦止孟尝君入秦（齐策三）	（72）
鲁仲连止孟尝君逐舍人（齐策三）	（75）
韩子卢逐东郭逵（齐策三）	（77）
✓冯谖客孟尝君（齐策四）	（79）
颜闾说齐宣王贵士（齐策四）	（88）
王斗说齐宣王好士（齐策四）	（96）
赵威后问齐使（齐策四）	（100）
设为不宦（齐策四）	（104）
田单厉志循城（齐策六）	（106）
<b>楚 策</b>	<b>（111）</b>
✓狐假虎威（楚策一）	（111）
莫敖子华对楚威王问（楚策一）	（113）
食玉炊桂（楚策三）	（122）
郑袖谗魏美人（楚策四）	（124）
庄辛说楚襄王（楚策四）	（127）
不死之药（楚策四）	（135）
惊弓之鸟（楚策四）	（137）
汗明见春申君（楚策四）	（140）
春申君灭族（楚策四）	（144）
<b>赵 策</b>	<b>（151）</b>
韩魏赵三家灭知伯（赵策一）	（151）
楼缓虞卿论割地赂秦（赵策三）	（162）



	鲁仲连义不帝秦（赵策三）	（172）
	赵王买马（赵策四）	（184）
✓	触龙说赵太后（赵策四）	（187）
<b>魏</b>	<b>策</b>	（193）
	三人言市有虎（魏策二）	（193）
	鲁共公择言（魏策二）	（195）
	南辕北辙（魏策四）	（198）
┌	唐且不辱使命（魏策四）	（200）
<b>韩</b>	<b>策</b>	（205）
	申不害相韩昭侯（韩策一）	（205）
	聂政刺韩傀（韩策二）	（207）
<b>燕</b>	<b>策</b>	（215）
	燕王哙以国让子之（燕策一）	（215）
	燕昭王复国求贤（燕策一）	（221）
	马价十倍（燕策二）	（227）
✓	乐毅报燕王书（燕策二）	（229）
	鹬蚌相争（燕策二）	（239）
┌	荆轲刺秦王（燕策三）	（241）

# 秦 策

## 苏秦以连横说秦（秦策一）

**苏秦始将连横，** 苏秦（？——前二八四），东周洛阳人，字季子，战国时著名的纵横家。连横，六国居东，秦国

居西，秦与六国中的个别国家联合以进攻另外一些国家称为连横；六国联合以抗秦谓之合纵。说秦惠王曰：说(shuì)，劝说。秦惠

王，秦孝公之子，姓嬴，名驷，公元“大王之国，西有巴、蜀、前三三七年——前三三一年在位。

**汉中之利，** 巴，在今四川省东部。蜀，在今四川省西部。汉中，在今陕西省南部和湖北省西北部。利，利益，此指丰饶的物产。

**北有胡貉、代马之用，** 胡，此指北方匈奴族所居之地。貉(hé)，兽名，形似狸，毛皮可为裘。代，在今山西、

河北两省，其地产良马。用，指可用之物。南有巫山，黔中之限， 巫山，山名，在今四川省巫山县东。

黔(qián)中，地名，在今湖南省西部和贵州省东北部。当时两地尚未属秦。限，险阻，此指险要之地。东有肴、函之固。

肴，同“肴”，一作“淆”，山名，在今河南省三门峡市南。函，函谷关，在今河南灵宝县东北。田肥美，民殷富，

殷，富的意思。战车万乘，奋击百万， 乘(shèng)，古代称四马一车为一乘。奋击，奋勇作战的战士。

**沃野千里，蓄积饶多，** 蓄积，指蓄积的物资。地势形便，形便，地形便于攻守。此

所谓天府，天下之雄国也。天府，指自然条件优越，物产富饶的地方。雄，强而有力。以大

王之贤，士民之众，车骑之用，兵法之教， 以，凭借，士民，此处

指习武的人。用，使用，此指熟练驾驭。教，教育、学习。可以并诸侯，吞天下，称帝而治。

愿大王少留意，臣请奏其效。奏，对君主进言。效，成效。

### 〔译文〕

起初，苏秦提出了连横的策略，去游说秦惠王说：“大王的国家，西边有巴、蜀、汉中的丰饶物产，北边出产胡貉、代马，南边有巫山、黔中的险隘，东边有崤山、函谷关的坚固关口。土地肥美，人民富足，兵车万辆，勇士百万，沃野千里，财货充裕，地势优越，便于攻守，这真是所谓天然的府库，天下的强国呀！凭着大王的贤能，习武的人众多，驾驶车马的熟练，兵法的讲习，完全可以吞并诸侯，统一天下，称帝而治。希望大王稍予留意，我愿陈说一下统一天下的成效。

秦王曰：“寡人闻之：寡人，国君自称的谦词，意为寡德之人。毛羽不丰满者，不可以高飞；文章，指法令。文章不成者，不可以诛罚；使，役使。道德不厚者，不可以使民；政教不顺者，不可以烦大臣。今先生俨然不远千里而庭教之，愿以异日。俨然，端庄的样子。庭，同“廷”。异日，改日。

### 〔译文〕

秦惠王说道：“我听说过：羽毛不丰满的，不可以高

飞；法令不完备的，不可以用刑罚；道德不高尚的，不可以役使百姓；政教不和顺的，不能烦劳大臣出征。今天，先生不远千里，郑重地登廷赐教，我看还是改日再讨教吧。”

苏秦曰：“臣固疑大王之不能用也。固，本。来。昔者神

农伐补遂，神农，传说中的古代帝王，即炎帝。补遂，古国名。黄帝伐涿鹿而禽蚩尤，

黄帝，传说中的华夏始祖，即轩辕氏。涿鹿，山名，在今河北涿鹿县东南。蚩尤，相传是黄帝时的诸侯，九黎部落的首领，极凶残，黄帝与之战于涿鹿之

野，擒而杀之。尧伐驩兜，尧，传说中的古代帝王，史称唐尧。驩兜（huān dōu），相传为尧的大臣。舜伐三

苗，舜，传说中的古代帝王，史称虞舜。三苗，古部族名，亦称有苗。禹伐共工，禹，传说中的古代帝王，亦称大禹、

夏禹。共工，古代部族名，或称人名。汤伐有夏，汤，商朝的开国之君。有夏，即夏朝，指夏末君主桀，桀无道，汤举兵灭之。

有，名词词头。文王伐崇，文王，周文王，姬姓，名昌，商末诸侯，称西伯。崇，即崇侯虎，西伯行德政，崇向纣王告密，纣王

囚西伯。后西伯灭崇。崇，商代诸侯国，在今陕西户县东。武王伐纣，武王，周武王姬发，文王之子。武王率诸侯灭商，建立周朝。

纣，商纣王。齐桓任战而伯天下。齐桓公，名小白，春秋五霸之一，商末君主。他曾多次率师征伐诸侯。伯，同

“霸”。由此观之，恶有不战者乎？恶（wù），疑问代词，怎么。

### 〔译文〕

苏秦说：“我本来就猜想到大王不会采纳我的主张。从前，神农氏讨伐补遂，黄帝在涿鹿一战而擒杀蚩尤，唐尧讨伐驩兜，虞舜去伐三苗，夏禹攻打共工，商汤灭夏桀，周文王灭崇侯虎，周武王灭殷纣，齐桓公以武力称霸天下。由此看来，哪有不用武力的呢？”

“古者使车毂击驰，毂(gǔ)，车轮中心有圆孔的圆木，内以贯轴，外以承辐。轂击，指来往车辆很多，相互摩擦撞击。言语相结，天下为一，约从连横，兵革不藏。

从，同“纵”。兵革，泛指军备。藏，收藏。文士并饬，诸侯乱惑，并，竟，争。饬，同“饰”，指巧饰辞令。惑，万端俱起，不可胜理，胜(旧读shèng)，科条既备，

民多伪态，科条，法令条例。既，尽，完全。伪态，此指奸诈。书策稠浊，百姓不足。

书策，此指文书政令。稠浊，繁多而杂乱。不足，指穷困。上下相愁，民无所聊。上下，指君臣。聊，依

章。明言章理，兵甲愈起，明，消楚，明白。章，同“彰”，与“明”同义。兵甲，指战争。起，发生。

辩言伟服，辩言，雄辩的言辞。战攻不息，繁称文辞，天下不治。

称，称引，此指称引的言辞。文(旧读wèn)辞，文饰的辞令。治，治理得好。舌弊耳聋，不见成功，

舌弊耳聋，言者磨破了舌头，听者的耳朵因之而聋，形容议论纷纷，讲得累了，听得厌了。行义约信，天下不亲。

约信，以诚信相结约。于是乃废文任武，乃，就。文，指文治，即用非暴力的手段加以治理。任，用。

厚养死士，厚，指优厚的待遇。缀甲厉兵，缀，连。甲，古代战士的护身衣，以金属片或皮革连缀而成。

厉，同“砺”，效，同“较”，较置。夫徒处而致利，安坐而

广地，徒，空。处(chū)，居住。广，开拓。虽古五帝、三王、五伯、明主贤

君，常欲坐而致之，其势不能。五帝，传说中的上古帝王，一般指黄帝、颛顼(zhuān xū)、

帝喾(kù)、唐尧、虞舜。三王，夏、商、周三代的开国之君，指夏禹、商汤、周文王。五伯，春秋时代的五个霸主，指齐桓公、晋文公、宋襄公、秦穆

公、楚庄王。伯，同“霸”。之，指代上文的“利”和“地”。故以战续之，故，所以。续之，继之于其后。续，继续，接续。

宽则两军相攻，迫则杖戟相撞，然后可建大功。杖，持。

戟(jǐ)，古代兵器，装有枪尖和月牙形的锋刃。是故兵胜于外，  
撞，刺杀，一作“撞(chōng)”。功，功绩。

是故，义强于内；威立于上，民服于下。今欲并天下，

凌万乘，并，吞并。凌，指超越，高出其上。万，万，  
乘(shèng)，指战争中能出一万辆兵车的大国。诎敌国，制

海内，诎，同“屈”，指使子元元，臣诸侯，非兵不可。子，以之

为子，安抚。元元，百姓。今之嗣主，忽于至道，嗣(sì)主，继  
臣，使之称臣。兵，军事。位之君。至，最

完善的。皆昏于教，乱于治，昏，糊涂。治，治国迷于言，惑于

语，沉于辩，溺于辞。沉、溺，同义，陷入。以此论之，王固不能

行也。固，一

### 〔译文〕

古时候，各国互派使臣，使者的车辆来往频繁，甚至车毂相撞，彼此凭言语相约，想让天下结为一体，各国结盟定约，不蓄武备。可是，文士们争相巧饰辞令，游说诸侯，诸侯们茫然不知所从，以致万端俱起，不可胜理。法令条例愈完备，老百姓愈是不讲信义；文书政令愈纷繁，百姓愈穷困。君臣忧愁，百姓无以为生。因此，尽管策士们大道理讲得很显豁，可是战争仍然不断爆发；尽管文士们身着盛装，满口高论，但战争仍不能止息；尽管文士们言辞繁丽，但天下仍不得太平；尽管言者舌敝，听者耳聋，但仍不见什么成效；尽管声扬仁义，以诚信相约，但天下仍不能和睦相亲。在这样的形势下，只得废弃文治，采用武力，以优厚的待遇收养

敢死之士，缝制战衣，磨锐兵器，在战场上较量胜负。照此看来，想无所事事而获利，安坐朝中而开拓疆土，即使从前的五帝、三王、五霸以及贤明的君主，想要实现这样的愿望，但在那种情势下也是办不到的，他们也不得不再诉诸武力；在宽阔的地方两军相互攻打，逼近时就短兵相接，这样才能建树大的功业。所以说，对外用兵取得胜利了，对内行仁义就能强盛；国君的威望树立了，下面的百姓自然就会顺从。当今，如果想要吞并天下，夺取帝位，战胜敌国，统一海内，安抚百姓，臣服诸侯，非用武力不可。可惜当今的国君忽视了这一重要的道理，他们不明白教化，弄不清治国道理，为花言巧语所迷惑，沉溺在巧辩的言辞之中。由此可见，大王是一定不会实行我的主张的。

说秦王书十上，而说不行。说，前一“说(shuì)”，劝说；后“说(shuō)”，名词。

黑貂之裘弊，貂(diào)，一种哺乳动物，毛皮可做珍贵的衣料。裘(qiú)，皮衣。弊，破。黄金

百斤尽，资用乏绝，去秦而归。资用，钱财。去，离开。嬴滕履蹠，

嬴(léi)，同“纆”，缠绕。滕(téng)，一种口袋。负书担橐，负，背着。橐(tuó)，一种口袋。蹠(jué)草鞋。形

容枯槁，形，身形。容，面容。枯，干枯。面目黧黑，黧(lí)，黑色。状有归色，

归，同“愧”。归至家，妻不下纆，纆(rèn)，织机上的线缕，此指织机。嫂不为炊，

父母不与言。苏秦喟然叹曰：喟(kuì)然，叹气的样子。“妻不以我为夫，嫂不以我为叔，父母不以我为子，是皆秦之

罪也。”以……为……，把……看做……。乃夜发书，乃，于是，发，陈  
是，这。秦，苏秦自称。出，指拿出。

篋数十，篋(qiè)，得太公《阴符》之谋，太公，周代初年人，  
箱子。姓吕，名尚，字子牙，

世称姜太公。《阴符》，相传伏而诵之，简练以为揣摩。简，选  
为吕尚所著的一部兵法书。择。练，

熟习。揣摩，读书欲睡，引锥自刺其股，睡，打瞌睡。引，拿  
揣量，研究。过来。股，大腿。

血流至足，足，据王念孙考证应曰：“安有说人主，不能出  
作“踵”，脚跟。

其金玉锦绣，取卿相之尊者乎？”安，疑问代词，怎么。出，使……  
出，即“让……拿出”。

卿，诸侯所属的高级官员。相(xiàng)，期年，揣摩成，曰：“此真  
指国相。尊，指尊位，高位。

可以说当世之君矣。”期(jī)，  
一周年。

### 〔译文〕

苏秦劝说秦王的书信呈递了多次，秦王始终没采纳他的主张。这时，黑貂皮衣穿破了，带的一百斤黄金也用完了。因为费用花光了，他只好离开秦国回家去。他打着裹腿，穿着草鞋，背着书籍，挑着行囊，形容憔悴，脸色苍黑，表现出一副惭愧的神情。回到家里，妻子正在织布，不下织机迎接；嫂子不给他做饭吃；父母不理睬他。苏秦长叹一声说：

“妻子不把我看做丈夫，嫂子不把我看做小叔子，父母不把我看做儿子，这全是我苏秦的过错呀！”于是苏秦连夜拿出所有的藏书，摆开了几十只书箱，找出姜太公著的兵书《阴符》。他每天伏案诵读，并选择重要的地方熟读，以期领会其真义，并结合实际加以研究。读累了，要打瞌睡时，就赶



紧拿过锥子刺自己的大腿，鲜血一直流到脚跟上，并且激励自己说：“我要是学成功了，再去游说国君，哪能得不到国君赏给金玉锦绣，封给卿相高位呢？”过了一年，苏秦研磨成了，他说：“这次我定能说服当代的国君了！”

于是乃摩燕乌集阙，见说赵王于华屋之下，乃，就。

摩，逼近，经过。燕乌集，阙名。阙（què），古代宫殿前面两边的楼台，中间有道路。华屋，华丽的大屋。抵掌而谈。抵，

或作抵（zhǐ）掌，击掌，形容说话的人兴奋激昂。赵王大说，封为武安君，受相印。

说，同“悦”。武安君，武安邑的封君。武安，在今河北武安县境。受，同“授”。革车百乘、锦绣千纯、

白璧百双、黄金万镒以随其后，革车，兵车。纯（tún），匹。镒（yì），重量单位，二十两

为一镒，一说二十四两。以随其后，以……随带在他的身后，犹言“携带”。约从散横，以抑强秦。故

苏秦相于赵，而关不通。关，函谷关，秦在函谷关西，六国在东。不通，不经过函谷关去通秦。

### 〔译文〕

于是，苏秦就途经燕乌集阙来到赵国，在华丽的宫殿里劝说赵王。苏秦抵掌而谈。赵王听得很高兴，就封他为武安君，并授以相印。苏秦带着兵车百辆、锦绣千匹、白璧百对、黄金万镒到各国去游说，订约合纵，拆散了横约，以便共同抑制强大的秦国。因此，苏秦在赵国做宰相时，六国同秦国断绝了往来。